



Manhājūn Muqtarahūn li Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah lil Muḥtadīn Al-Indunīsiyyīn bi Istikhdmi An-Nadzāir Al-Mukhādī'ah fī (KBBI) min Harfī A ilā Harfī Z Namūdżajan

**منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للمبتدئين الإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة في
(KBBI) من حرف A إلى حرف Z نموذجاً**

Dewi Yulisma^{1*}, Evi Khulwati¹

¹STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

*dewiyulisma49@gmail.com -evi.khulwati@arraayah.ac.id

الملخص

المنهج هو عنصر أساسي من العناصر التعليمية لكل مؤسسة تعليمية. وهو عامل من عوامل التعلم والتعليم الذي يحتاج إلى الاهتمام أكثر في تحسين جودة عملية التعلم والتعليم. والمنهج الجيد هو الذي يراعي ويعتمد على حاجة المتعلم ويمكن أن يوصله إلى الأهداف المرجوة. إن المنهج الذي اقترحت الباحثة هو منهج تعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة للطلاب المبتدئين الإندونيسيين في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً. وبهذا المنهج يمكن للطلاب المبتدئين الإندونيسيين الحصول على السهولة في تعلم اللغة العربية حيث إن الباحثة عرضت النظائر المخادعة ومعانيها في محتوى المنهج. وهدفت الدراسة إلى اقتراح منهج لتعليم اللغة العربية للطلاب المبتدئين الإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً.

الكلمات المفتاحية: النظائر المخادعة، تعليم اللغة العربية، معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI)، منهج مقترح.

Abstract

Curriculum is an important element of the learning element in every educational institution. It needed to improve the quality of learning and teaching processes. The method used in this research was analytical descriptive method by collecting Homonyms in KBBI Dictionary from letters A to letters Z, then from the vocabulary, the researcher proposes a curriculum that is relevant to the development of the Arabic language teaching process for Indonesian Beginner Student, it can be concluded that the curriculum recommended by researchers is the curriculum in teaching Arabic for Indonesian Beginner students by using Homonyms in KBBI Dictionary from letters A to letters Z. Through this curriculum, students find it easier to learn Arabic because researches try to decipher word words in terms of the meaning of the two languages in the learning module. This study aimed to propose a curriculum in teaching Arabic for Indonesian Beginner Students by using Homonyms Indonesian KBBI Dictionary from letters A to letters Z.

Keywords: Curriculum Proposed; Homonyms; KBBI Dictionary; Teaching Arabic as a second language.

المقدمة

منذ أن ولد الإنسان لا يخلو منه في حياته اللغة والتعليم، قال الله تعالى: ﴿وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ﴾ [الروم : ٢٢] وقال: ﴿عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ﴾ [العلق : ٥]. فالطفل منذ ولادته قد يعرف باللغة والتعليم. اللغة التي يعرفها كل طفل تختلف عن آخر حسب شعبه وبيئته وهي تسمى باللغة الأم. فتعليم اللغة من بين طفل وآخر كذلك يختلف عن طرق تعليمها ومنهج تعليمها، فالأم لها دور كبير في جودة وحسن وفصاحة لغة طفل لأنها المدرسة الأولى قبل دخوله إلى مرحلة الدراسة الأكاديمية، فيعتمد الطفل على أمه في أول معرفته عن اللغة واكتسابها وتعليمها.

"واللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. (رشدي أحمد طعيمة ومحمد علاء الدين الشعبي، ٢٠٠٦م). "وهي أبرز سمة لتمييز الإنسان عن غيره من الحيوانات وليخرجهم من العالم الحيواني. (هادي بهر، ١٩٨٨م). فبهذا أن الإنسان في حاجة ماسة إلى تعلم اللغة لأن اللغة لها وظيفة متعددة وهي "الوظائف الاجتماعية والوظائف الثقافية والوظائف النفسية والوظائف العقلية. (محمد صالح سمك، ١٩٩٨م). فمن هذه الوظائف المتعددة نعرف أن اللغة لها أهمية كبيرة في حياة الإنسان.

نفهم من هذا أن تعليم اللغة واختيار منهجه المناسب لهما دور كبير في حياة ومستقبل الإنسان في مجالات شتى منها المجال الاجتماعي والمجال الثقافي والمجال التربوي والمجال السياسي والمجال الاقتصادي والمجال الطبي والمجال الديني. فاللغات التي تشمل على هذه المجالات منها اللغة العربية. "ورغم هذا تبقى اللغة العربية بمنزلتها العالية لسعة انتشارها إلى مناطق شتى مع الدين الإسلامي، كما هو الحال في إندونيسيا".

(عالية واحدة، ٢٠١٩م). "ولقد عرف الأندونيسيون اللغة العربية بدخول الإسلام إلى إندونيسيا عن طريق الجماعات التجارية من العرب في القرن السابع الميلادي تقريباً. (أحمد هداية الله زركشي، ١٩٩١م). فيكون تعلم هذه اللغة في غاية الأهمية ومنزلة عظيمة لسكان إندونيسيا وخاصة للمسلمين فيها ليفهموا دينهم.

"يقوم علم اللغة التقابلي بالمقارنة بين اللغتين أو أكثر لتيسير تعلم اللغة الثانية، لأن متعلم اللغة الثانية يعرف شيئاً ما من هذه اللغة ما يشبه شيئاً في لغته، فيجد بعض الظواهر سهلة وبعضها صعبة". (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ٢٠١١م). "فبرزت الظاهرة اللغوية التي تسمى بالنظائر المخادعة وهي في لغتين مختلفتين تبدو متشابهة شكلاً أو صوتاً لكنها مختلفة معنى". (عالية واحدة، ٢٠١٩م). "ومثال ذلك كلمة "أغراض" بالعربية مقابل "agrad" بالإندونيسية التي تعني النبات". (نيتا كاملة، ٢٠١٧م).

فحاول كثير من الباحثين في جمع الكلمات الإندونيسية وتحليلها في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير التي لها اتفاق في النطق والاختلاف في المعنى عن اللغة العربية، فكذلك لقد كثر وانتشر وتطور تأليف مقررات لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها الذي جاء من العرب نفسها بمناهج مختلفة منها سلسلة اللغة العربية، والعربية للناشئين، والعربية بين يديك، والعربية بين يدي أولادنا، وجاء من إندونيسيا منها دروس اللغة وكتاب اللغة العربية للمرحلة الابتدائية والمتوسطة والثانوية على ضوء المنهج الحكومي ٢٠١٣ (KURTILAS). فلكل المقررات صدر منه المناهج المختلفة تتطور حسب الزمان والمكان لتسهيل التعليم اللغة العربية. فالمنهج عنصر أساسي من عناصر العملية التعليمية إن لم يكن صلبها. والسبب في ذلك أنه يقدم تصوراً شاملاً لما ينبغي أن يقدم للطالب المعلومات وما يجب أن يكتسبه من مهارات وما يمكن أن ينمي لديه من قيم واتجاهات كما أن المنهج يترجم بالفعل الأهداف العامة للتربية، ويقترح الخطوات التي تيسر للمجتمع أن يبنى أفرادها بطريقة يريدها. (رشدي أحمد طعيمة، ١٩٨٦م). إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يختلف عن تعليمها لأبنائها، حيث إن دافعة كل من تعلم العربية تختلف من شخص لآخر، ومن هنا يجب أخذ الاعتبار في وضع منهج واختيار طريقة وأسلوب مناسب لكل موقف تعلمها. فهناك من يتعلم العربية من غير الناطقين بها لفهم القرآن، وهناك من يتعلمها لدراسة الثقافة الإسلامية، وآخر يتعلمها لغرض كسب الحياة والعيش في البلاد العربية، وغيرها من الأهداف. (فهيم رضا، ٢٠١٨م).

فبهذه الظواهر كتبت الباحثة هذه المقالة تسهيلا وترغيبا للطلاب الإندونيسيين في تعليم اللغة العربية.

منهج البحث

سلكت الباحثة في إنجاز هذا البحث بالمنهج الوصفي التحليلي والذي يعرف بأنه منهج مرتكز على وصف دقيق وتفصيلي لظاهرة أو موضوع محدد على صورة نوعية أو كمية رقمية. (مرضات الله، ٢٠١٨م). وهو: "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو لفترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة". (رجاء وحيد دويدري، ٢٠٠٠م). وهذا المنهج يهتم بدراسة الظواهر والأحداث، كما هي من حيث خصائصها وأشكالها، والعوامل المؤثرة في ذلك. ويهدف لاستخلاص الحلول وتحديد الأسباب، والعلاقة التي أدت إلى هذه الظواهر والأحداث، وكذلك تحديد العلاقات مع بعضها، والعوامل الخارجية المؤثرة بها، للاستفادة منها في التنبؤ بمستقبل هذه الأحداث والظواهر. (كمال دشلي، ٢٠١٦م).

وأما مدخل هذا البحث فهو البحث الكيفي، وهو: "البحث الذي يقوم باستقراء الظواهر الإنسانية من خلال وجهات نظر المشاركين في البحث باستخدام طرق متعددة ومرنة للوصول إلى نتائج دقيقة وعميقة لا يمكن التوصل إليها عن طريق البحث الكمي". وبشكل عام فالبحث الكيفي هو جمع البيانات وتحليلها وتفسيرها بشكل سردي ومنطقي لأجل فهم ظاهرة محددة. (سالم جاسم محمد العزاوي، ٢٠١٦م). والبيانات في هذا البحث لا تحتاج إلى صور عددية، ولكن تحتاج إلى عديد من المعلومات من مصادر ومراجع شتى.

نتائج البحث

أ. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية للطلاب المبتدئين الإندونيسيين باستخدام النظائر المخادعة في معجم

اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً.

١. تعريف النظائر المخادعة

ورد في لسان العرب "نظائر: جمع "نظرة" وهي المثل والشبه في الأشكال، الأخلاق، والأفعال والأقوال، سميت نظائر لاشباه بعضها ببعض". (جمال الدين محمد بن منظور، ١٤٢٤هـ). وذكر في المعجم الوسيط: "ناظر) فلانا صار نظيراً له وباحثه وباراه في المحاجة والشيء بالشيء جعله نظيراً له ويقال داري تناظر داره تقابلها وجمعهم يناظر الألف يقاربه". (مجمع اللغة العربية، ٢٠١١م).

ويعرف الأمين محمود إسماعيل وإسحاق النظائر المخادعة بقولهما: "يستعمل التعبير "النظائر الخادعة" هنا إشارة إلى التشابه في الصيغة فقط والاختلاف في المعنى، ولا يحمل التعبير إشارات إلى أصل الكلمات، أما في مصطلح علم اللغة، فالتعبير "النظائر الخادعة" يدل عادة على كلمات في اللغتين تبدو متاربطة في الأصل في حين أنها ليست كذلك في الواقع، وبالنسبة لنا فهذه الحالات تصنف بوصفهما نظائر إذا كانت المعاني متشابهة". (صيني محمد إسماعيل وإسحاق محمد الأمين، ١٩٨٢م). ويعرفها خالد أبو عمشة بأنها: "زوجان من المفردات من لغتين مختلفتين تتشابهان صوتاً وتختلفان معنى". (صالح بن عياد الحجوري، ٢٠١٨م).

٢. تعريف تعليم اللغة العربية

التعليم هو: أن التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة قويمه وهي طريقة الاقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة. (محمد على السمان، ١٩٨٣م).

تعليم اللغة العربية: عملية تربوية تهدف إلى الدفع والإرشاد والتطوير في بناء قدرة اللغة العربية الصحيحة إيجابية كانت أو سلبية. والغرض من تعليم اللغة العربية لتطوير المهارات الأربعة هي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. وهذه المهارات أعمال مترتبة أو منظمة في عملية التعليم اللغة العربية. (محمد حلبي، ٢٠١٤م). والمراد في هذا البحث تعليم اللغة العربية لغة ثانية عند متعلمي اللغة العربية داخل الفصل الدراسي أو خارجه.

٣. منهج مقترح لتعليم اللغة العربية

المنهج هو المعلومات والخبرات التي توضع في شكل المواد الدراسية نظرية والقيم والمهارات المختلفة وتطبيقاتها والاتجاهات وأنواع النشاط الأخرى المختلفة والتي تتوفر للتلاميذ داخل الفصل وخارجه مما يحقق الأهداف التربوية المرغوب فيها والمخطط للوصول إليها. (مشتهر علي وردنا ومحمد حافظ فؤاد رايا، ٢٠١٨م). استخدمت الباحثة منهج في تعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة للطلاب المبتدئين الإندونيسيين. ترى الباحثة أن منهج تعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة أنسب منهجاً في تعليم اللغة العربية للطلاب المبتدئين الإندونيسيين حيث إن الباحثة ستقدم النماذج التعليمية التي تحتوي على المفردات

الموجودة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً في النصوص وهي النص القرائي والنص الحوارية التي يمكن الطالب استخدام تلك المفردات بحسب معانيها وفي موافقها. ويركز هذا المنهج على تعليم عناصر اللغة وهي المفردات والأصوات والتراكيب في التدريبات وكذا تعليم المهارات اللغوية الأربع وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة من خلال النص القرائي والنص الحوارية واستخدمت الباحثة صور في النصوص والتدريبات مساعدة على فهم الطلاب وجذب انتباههم. وهذا المنهج موجهة للطلاب المبتدئين الإندونيسيين خاصة المبتدئين الوهميين الذين قد تعرفوا أو درسوا اللغة العربية من قبل. ويمكن وضع هذا المنهج في برنامج مكثف، خصصت له حصص كثيرة، أو في برنامج غير مكثف خصصت له حصص قليلة، وهذا المنهج يحتوي على:

أ) أهداف المنهج

يهدف المنهج إلى تمكين الدارس من الكفايات التالية: الكفاية الاتصالية، والكفاية الاتصالية والكفاية الثقافية.

ب) المحتوى

يحتوي هذا المنهج على كتاب الطالب وكتاب المعلم. كتاب الطالب يتضمن ثماني وحدات، ويتألف كل وحدة من ستة دروس، وبهذا يحتوي الكتاب على ثمانية وأربعين درساً، وهو درس الأصوات والمفردات (النظائر المخادعة) والمفردات الإضافية، والتراكيب النحوية والاستماع والكلام والقراءة والكتابة. هذه الدروس تخصصها النصوص القرائية والنصوص الحوارية والتدريبات اللاتية تستخدم النظائر المخادعة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً. ويعتمد الكتاب على اللغة العربية الفصحى، ولا تستخدم أية لهجة من اللهجات العربية العامية واللهجات الشعبية الإندونيسية لأنهما لا تعينان المعلم على تحقيق الأهداف في عملية التعليم والتعلم. الزمن المخصص لتدريس الكتاب من جميع الوحدات ١٥٠ حصة تقريباً (الحصة نحو ٤٥ دقيقة). يتم تدريس الكتاب في عام واحد إذا كان البرنامج غير مكثف، أما إذا كان البرنامج مكثفاً فإن الأمر يعتمد على عدد الحصص المخصصة للغة العربية أسبوعياً.

وأما كتاب المعلم يتضمن من مجموعة من الأهداف والإجراءات والأساليب والإرشادات والاقتراحات التي يحتاج إليها المعلم في ممارسة عملية التدريس حتى يتمكن المعلم من تدريس كتاب الطالب بطريقة مناسبة وفعالة. وفي هذا الكتاب النصوص الواردة في كتاب الطالب الأهداف الخاصة والأهداف العامة من كل المهارات اللغوية والهناصر اللغوية وحل تدريبات الكتاب وإجابة أسئلة الاختبارات والتعريف بمحتويات كل وحدة من درس الأصوات والمفردات الأساسية والمفردات الإضافية، والتراكيب النحوية والاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

وعرضت الباحثة النظائر المخادعة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً التي تم تحليلها من بحوث السابقة :

الجدول ١

عرض النظائر المخادعة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً

م	الكلمات الإندونيسية	معاني الكلمات الإندونيسية	معاني الكلمات العربية	الكلمات العربية
١	Abah	الجهة/الاتجاه	أظهر ونشر/جهر/أطلق وأجاز/سمح	أباح
٢	Abar	حاجز أو حائط/نقص	جمع من بئر/حفرة عميقة	آبار
٣	Ada	حاضر أو موجود/تمليك	رجع/وعى/صحا/تولّى/تراجع/بعث/أ	عاد
٤	Ajar	العلم	مكن/رضي/أثابه/أعطاه أجرا	أجر
٥	Akur	الإتفاق/المناسب	كثير العضّ	عقور
٦	Albas	نوع من أنواع حجر	كسا/غطّى/اشتبه واختلط	ألبس

٧	Alimun	مجموعة العمال	علم الشخص بالخير: حصلت له	عالمون
		غير المنتجة	حقيقة العلم، عرفه وأدركه، درى به	
			وشعر/علم علم اليقين: تأكد/علم	
			الشّيء حاصلًا: أيقن به وصدّقه	
٨	Amuk	الفساد الذي	صفة مشبهة تدلّ على الثبوت من	عمك
		يصيب الكثير من	عمّ/أخو الأب/	
		الناس كحدوث		
		الحرب		
٩	Anal	دبر	حصل/وصل/جاد، أعطاه إيّاها/حان	أنال
١٠	Arus	عبارة عن الماء	المرأة عند زواجها/الرجل عند زواجه	عروس
		الجاري		
١١	Atau	أو وهو حرف	جاء وحضر ووصل/حان، قرب	أتوا
١٢		العطف في العربية	ودنا/صار وأصبح تامًا/جاء، قصد،	
			مرّ/جاء وجلب وأحضر/أشرف	
١٣	Ayam	الدجاجة	جمع يوم وهو مطلق الأوقات	أيام
١٤			والأزمان	
١٥	Badi	عبارة عن أثر	اسم فاعل من بدا/ظاهر	بادي
١٦		سيء في شيء		
		ما/تطلق على		
		تصرف شيء		
		خارج عن العادة		
١٧	Bagi	للتملك	المرأة التي زنت وفجرت وتكسبت	بغي
١٨			بفجورها	

١	Bahasa	اللغة	حفر، نَقَب، فَتَش/تناول، سعى لمعرفة	بحث
٥			حقيقة/سأل وفَتَش، طلب واستقصى	
١	Baja	معادن	اسم فاعل من بَجَّ/شَقَّ، طعن، رمى	باج
٦		الصلابة/الحماسة		
		القوية أو الإرادة		
		القوية		
١	Bakar	الحرق عند العربية	خرج أول النهار قبل طلوع	بكر
٧			الشمس/عجل وأسرع	
١	Bakat	عبارة عن اللامات	دمع عيناه حزنا أو ألما	بكت
٨		التي ستحدث في		
		أمر ما		
١	Baru	جديد عند العربية	قُبِل/توسَّع/وَقَّى، صدق	باروا
٩				
٢	Bata	نوع من الحجر	سهر ليله عاملا	بات
٠		يستخدم لبناء		
		المباني		
٢	Batu	اسم عام لجميع	أدركه الليل نام أو لم ينم/ سهر ليله	باتوا
١		أنواع الحجر	عاملا	
٢	Bun	إناء صغير غالبا	قهوة	بن
٢		يستخدم لإناء تبغ		
٢	Dab	دبلجة عند العربية	مسي مسيا بطيئا متمهلا/مشى مع	دبَّ
٣			إحداث صوت بقدميه/ إنسان، عامة	
		الناس		

٢	Dabir	كاتب	اقتصد في الإنفاق، اقتطع من نفقاته	دبر
٤			لتحقيق غاية/آخر، تمكن من الحصول عليها وجمعها/فعله بعناية وعن فكر وروية/يصرف العوامل كلها بقدرته وحكمته	
٢	Dahan	فرع الشجرة	طلا/بل/خدع وختل وأظهر، تملق	دهن
٥			ونافق	
٢	Dalih	عبارة عن بحث	تخير وذهب عقله من هم أو عشق	دله
٦		عن التبير	أو نحوهما	
٢	Dam	نوع من أنواع	سائل حيوي أحمر اللون يسري في	دم
٧		اللعبة شبه	الجهاز الدوري للإنسان والحيوان، وينقل العناصر المغذية خلال الجسم لها نظام خاص	
٢	Damar	من أجناس	هلك وحلّ	دمر
٨		المصطكاء أو المصطكى عند العربية		
٢	Damas	عبارة عن	اشتدّ/خبأ، غطّى ودفن/كتم	دمس
٩		الإسراف في تصرف المال	وأخفى/دفن	
٣	Damat	عبارة عن وضاً	ثبت واستقرّ وبقي/سكن وركد/جرى	دمث
٠		أو الإزعاج عند العربية	وتحرّك، سال	

٣١	Dan	واو العطف	اقترض وصار عليه دين/أقرضه	دان
			وأعطاه مالا إلى أجل	
٣٢	Dana	عبارة عن المبلغ	اقترض وصار عليه دين/أقرضه	دان
		يجهز لحاجة ما	وأعطاه مالا إلى أجل	
		أو عن الهدية أو		
		العطاء		
٣٣	Danau	بحيرة عند العربية	قرب/أذلّ وحقر/تتبع	دانوا
٣٤	Dari	من عند العربية	بيت/وطن أو دولة	داري
٣٥	Das	عبارة عن الصوت	دفن وأخفى/تدخل فيما لا يعنيه	دس
		الذي يخرج من		
		أسلحة بندقية		
٣٦	Dawat	الحبر عند العربية	صوت بشدة	دوٹ
٣٧	Dia	ضمير للغيب أو	أنار وأشرق	ضياء
		هو عند العربية		
٣٨	Diar	الترك أو الهجر	بيت/وطن أو دولة اعتنقه	ديار
		عند العربية		
٣٩	Dini	صباح	اتّخذة دينا، وتعبّد به	ديني
		المبكر/عبارة عن		
		فترة زمنية من		
		الساعة ٠٣,٠٠ -		
		صباحا ٠٥,٠٠		

٤٠	Dobi	عبارة عن الوجية التي فيها من الإدام والسلطة	مصدر ضبّ/حيوان من رتبة العطاء (السحالي)/كثير التعقيد/مراوغ مخادع/غلّ داخل كالضّب الممعن في جحره	ضبي
٤١	Gila	المجنون عند العربية	جمع من اغتيال، قتله على غفلة منه، قتله بواسطة خدعة	غيلة
٤٢	Goda	فتنة عند العربية	أكلة الظهيرة، وجبة أوّل النهار أو وسطه، وجبة الطعام الرئيسية	غداء
٤٣	Godot	قطع عند العربية	خفّض وكفّ	غضّبت
٤٤	Golak	عبارة عن الماء يتغلغل/فوضة/قلق /	أوصد، أفقل	غلق
٤٥	Gom	المواد المستجمدة لتصنيع الغراء المأخوذة من نسغ النبات	اشتدّ حرّه، غمّ/أحزن/ستر وأخفى	غم
٤٦	Goni	عبارة عن كيس مصنوع من مادة النبات	كثر ماله وصار ثرياً/استغنى، اكتفى/طال، عاش	غني
٤٧	Gumam	غمغمة عند العربية	غمّ، حزن، كربة، مصيبة/مبهم ملتبس	غمم

٤٨	Habis	انتهى/بعد/آخر	منع وأمسك وأخّر/قطع سيّلاه	حَاس/ح
			وأوقفه/حرم من/سجن/وقفه لا يباع	يَس
			ولا يورث وإنما تملك غلّته ومنفعته	
٤٩	Hai	تقال للنداء	اسم فاعل من حيي/عاش وصار ذا	حَيّ
			حياة، كان ذا نماء، سرت فيه الروح	
٥٠	Hafal	استظهر عن ظهر	احتشد واجتمع/اجتمع بكثرة/عني	حَفَل
		قلب	واهتمّ به وأخذه بعين الاعتبار/امتلاء	
			به	
٥١	Hajar	الضرب	ترك وأعرض / ابتعد/اعتزل/خاصمه،	هَجَرَ
			قاطعه أعرض عنه وتركه/هذى، لغا	
٥٢	Hajim	الحلاق	اسم فاعل من حجم، جعل عليه	حَاجِم
			جاما/عالج بالحجامة/كّفه عنه	
			وصرفه ومنعه	
٥٣	Halau	طرد وهشّ	فكّه	حَلَّوْا
٥٤	Ham	فخذ الخنزير	اسم فاعل من همّ: حزنه وأقلق/	هَمّ
		المملّح المقدّد	شغلّ وتعلّق/عزم/نهض/طلب واحتال	

ت) الطريقة

يعتمد هذا المنهج في تقديم المحتوى اللغوي على الطريقة التوليفية التي يمكن بها المعلم أن يختار أي طريقة من كل عناصر طرق التعليم التي هو أنسب وأشدّ فعالة حسب خبرة المعلم ومهارته تجاه المتعلم في كل زمان ومكان مساعدة على تحقيق الأهداف المرجوة في الظروف الخاصة بتعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً.

ث) الوسائل التعليمية

يعتمد المعلم في تدريس على كتاب الطالب و كتاب المعلم الخاص بتدريس اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة من معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً، والسيورة وكتب المراجع والنموذج والأقلام الملونة والرسم والفيديو والصورة والمصور والفيلم وما إليها التي تعين بها المعلم على النجاح فب موقفه التعليمي.

ج) التقويم

يتضمن هذا المنهج تقويم الأهداف وتحقيق هذا التقويم من خلال تدريس المعلم في الفصول فلكل درس أهداف خاصة تتكون من أهداف السلوكية والمعرفية والوجدانية. وأما تقويم المحتوى، تضمن كتاب الطالب اختبارات قصيرة، فلكل وحدة أو درس اختباره الذي يرد بعد انتهاء تدريس كلّ وحدات أو الدروس. ويضاف إلى ذلك اختباران موسعان: نصفين عند منتصف الكتاب، ونهائي شامل في آخر الكتاب. وهذه الاختبارات تقويماً وقياساً لمدى استيعابه لما مضى من الكتاب وأداة لتعزيز عملية التعلم ولدفع المتعلم إلى الأمام ومعرفة مدى ارتقاء لغته لأن هذه الاختبارات مبنية على ما درسه الطالب فعلاً.

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلصت الباحثة أهم النتيجة التالية:

١. النظائر المخادعة هي إشارة إلى التشابه في الصيغة والاختلاف في المعنى، مثال على ذلك كلمة "بكت" في العربية التي تناظر "Bakat" الكلمة الإندونيسية لفظاً وصوتاً ولا معناً، وظاهرة النظائر المخادعة في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً بعضها متشابهها باللغة العربية نطقاً تشابهها ناقصاً والأخرى متشابهة تشابهها تاماً.

٢. أثبت البحث أن المنهج الذي اقترحت الباحثة هو منهج لتعليم اللغة العربية باستخدام النظائر المخادعة للطلاب المبتدئين الإندونيسيين في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI) من حرف A إلى Z نموذجاً. وبهذا المنهج يمكن للطلاب المبتدئين الإندونيسيين الحصول على السهولة في تعلم اللغة العربية حيث إن الباحثة عرضت النظائر المخادعة ومعانيها في محتوى المنهج وطريقة نطقها عبر المدرس الذي يعلم باستخدام هذا المنهج. ويتضمن هذا المنهج الأهداف والمحتوى وطريقة عرض الدرس والوسائل التعليمية والتقييم. وفي محتوى

هذا المنهج نموذج كتاب المعلم ونموذج كتاب الطالب وفيه الوحدة التعليمية تتكون من الدروس يحتوي فيها العناصر اللغوية الثلاث وهي المفردات والأصوات والتراكيب من خلال التدريبات وكذا المهارات اللغوية الأربع وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة.

المراجع

- As-Samān, MA. (1983M). *At-Taujīh fī Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah*. Al-Qāhirah: Dār al-Ma'ārif.
- Dasyli, K. (1437H-2016M). *Manhajiyah al-Bahs al-'Ilmi*. Suriyā: Mudiriyyah al-Kutub wa al-Mathbū'āt al-Jāmi'iyyah.
- Dwidri, R.W. (1421H-2000M). *Al-Bahs al-'Ilmi Asāsiyyātuahu an-Nadzariyyah wa Mumārasātuahu al-'Ilmiyyah*. Dimaysq: Dār Al-Fikr.
- Halīmī, M. (2014M). *Fa'āliyat Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah bi Istikhdāmi Kutub al-Lughah al-'Arabiyyah li Aghrādīn Khāshah fī al-Barnāmaj al-Khās li Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah fī Jāmi'ah Maulānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Hukūmiyyah Malang*. Jāmi'ah Maulānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Hukūmiyyah bi Malang.
- Hujūrī, Al-, SI. (2018M). *An-Nadzāir al-Mukhādī'ah fī at-Ta'lim al-Lughah al-Ajnabiyyah wa Ta'allumihā al-Lughah al-'Arabiyyah*. Jāmi'ah al-Mulk 'Abdu al-'Aziz: Al-Ādāb wa al-'Ulūm al-Insāniyyah.
- Fauzān, Al-, AAI. (1432H-2011M). *Idhāāt al-Mu'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah Lighairi an-Nāthiqīna bihā*. Ar-Riyādh: Maktabah al-Mulk al-Fahd al-Wathaniyyah.
- Mandzūr, MJA. (1424H). *Lisān al-'Arab*. Bayrūt: Dār Shādir.
- Kāmilah, N. (2017M). *An-Nadzāir al-Mukhādī'ah bayna al-Lughah al-Indūnisiyyah wa al-Lughah al-'Arabiyyah fī Qāmūs al-Lughah al-Indūnisiyyah al-Kabīr wa Dauruhā li Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Indūnisiyyīn min Harf A ilā Harf H Namūdzajan*. Sukabumi: Jāmi'ah Ar-Rāyah.
- Majma' Al-Lughah Al-'Arabiyyah. (1432H-2011M). *Al-Mu'jam Al-Wasīth*. Al-Qāhirah: Maktabah asy-Syurūq ad-Dauliyyah.
- Mardhātillāh. (2018M). Daur al-Musyriḥīn fī Tanmiyyah Mahārah at-Tadrās ladā al-Mu'allimīn wa al-Mu'allimāt fī Ma'had Ar-Rāyah Sukabumi. *INCISST*, Vol. 1, No. 1.
- Nahr, H. (1408H-1988M). *Ilmu al-Lughah al-Ijtīmā'i*. Dūna Makān.
- Ridha, F. (2018M). Tharīqah Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah 'alā Manhaj Silsilah al-'Arabiyyah fī Jāmi'ah Ar-Rāyah. *INCISST*, Vol. 1, No. 1.
- Samak, MS. (1428H-1998M). *Fann at-Tadrīs li at-Tarbiyyah al-Lughawiyyah*. Al-Qāhirah: Dār al-Fikrī al-'Arabī.
- Shīnī, MI, wa Amīn, Al-, IM. (1302H-1982M). *At-Taqābul al-Lughawī wa Tahlīl al-Akthā*. Jāmi'ah al-mulk as-Su'ūd: 'Imād Syuūn al-Maktabāt.

- Tha'îmah, R.A, wa Sya'bî, Asy-, M.A. (2006M). *Ta'lim al-Qirāah wa al-Adab: Istirātijjiyyāt li al-Jumhūr Mutanawwi'*. Dār al-Fikrī al-'Arabī.
- Tha'îmah, RA. (1306H-1986M). *Al-Marja' fī Ta'lim al-Lughah al-'arabiyyah li an-Nāthiqīna bi Al-Lughātin Ukhrā*. Makkah al-Mukarramah: Jāmi'ah Ummi al-Qurā Ma'had al-Lughah al-Arabiyyah Wihdah al-Buhūst wa al-Manāhij.
- Wāhidah, A. (2019M). *An-Nadzāir al-Mukhādī'ah bayna al-Kalimāt al-Indūnīsiyyah wa al-Kalimāt al-'Arabiyyah fī Qāmūs al-Lughah al-Indūnīsiyyah al-Kabīr (KBBI) wa al-Istifādah minhā li Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li al-Indūnīsiyyīn min Harf A ilā Harf N Namūdzajan*. Sukabumi: Jāmi'ah Ar-Rāyah.
- Wirdana, M.A, wa Rāyan, MHF. (2018M). *Tashmīm Manhaj Ta'lim Mahārah al-Kalām al-Mabni 'alā al-Fikrah*. Institut Agama Islam, Darullughah Wadda'wah Bangil Pasuruan.
- Zarkasyī, A.H. (1991M). *Al-Lughah al-'Arabiyyah fī Indūnisiā Dirāsah wa Tārikhiyyan*. Bākistān: bi Jāmi'ah al-Banjāb.